

# Asylum Support Partnership

## help and advice



October 2009

Vietnamese

## Lạm dụng trong gia đình – bạn có cần giúp đỡ?

Lạm dụng trong gia đình là bất kỳ sự việc nào có liên quan tới hành vi đe dọa, bạo lực hoặc lạm dụng giữa những người trưởng thành đang hoặc đã từng có quan hệ với nhau, giữa các thành viên gia đình, hoặc giữa những người khác đang hoặc đã từng sống trong một hộ gia đình/nhà bất kể giới tính hay bản năng sinh dục.

Lạm dụng trong gia đình có thể ảnh hưởng tới bất kỳ ai tại bất kỳ thời điểm nào. Cả nam giới và nữ giới đều có thể bị ảnh hưởng bất kể họ sống với ai và quan hệ với người đó như thế nào. Nếu bạn đang phải chịu đựng hành vi này, dù với tư cách nạn nhân hay nhân chứng, bạn cần phải hiểu rằng bạn có thể đề nghị giúp đỡ. Mọi người đều có quyền được bảo vệ khỏi lạm dụng trong gia đình cho dù tình trạng nhập cư của họ là như thế nào.

### Lạm dụng có thể xảy ra dưới nhiều hình thức:

- **Lạm dụng thân thể;** đánh đập, đấm đá, hành hung có dùng hoặc không dùng hung khí, bóp cổ và đâm chém
- **Lạm dụng tình dục;** hiếp dâm, bị cưỡng ép quan hệ tình dục, bị cưỡng ép xem hoặc góp phần vào sách báo khiêu dâm, không cho sử dụng biện pháp tránh thai
- **Lạm dụng tinh thần và bằng lời nói;** đe dọa (bao gồm đe dọa giết, không cho tiếp xúc với con cái, cho bạn bị trục xuất), phá hoại tài sản, bị la hét, dọa dẫm, bị kiểm soát (ví dụ như không cho lấy các giấy tờ), quấy nhiễu, lăng mạ, chửi bới
- **Lạm dụng về mặt tài chính;** không cho thức ăn hoặc tiền

### Nếu bạn bị lạm dụng, hãy nhớ rằng:

- Bị lạm dụng không có nghĩa là vì bạn có lỗi
- Các trình báo về hành vi lạm dụng được tiếp nhận một cách rất nghiêm túc
- Bạn có thể chỉ hỏi thông tin, bạn không phải có hành động nào
- Luật pháp có thể bảo vệ bạn khỏi người lạm dụng bạn, ví dụ như thông qua hành động pháp lý
- Bạn có thể được chuyển đến một nơi an toàn ngay lập tức, cùng với bất kỳ trẻ em nào đang ở cùng bạn
- Thông tin bạn cung cấp sẽ được giữ kín và sẽ không có biện pháp nào được đưa ra mà không có sự đồng ý của bạn
- Bạn có thể nộp đơn xin tỵ nạn một cách độc lập và tiếp tục được nhận hỗ trợ từ Vụ Biên giới Anh quốc (UK Border Agency - UKBA) tùy thuộc vào hoàn cảnh của bạn. UKBA áp dụng một chính sách cương quyết và bảo vệ trong các trường hợp lạm dụng trong gia đình với những người vốn đang được nhận hỗ trợ

Các tờ thông tin khác đã được dịch có đăng tải tại <http://languages.refugeecouncil.org.uk>

Asylum Support Partnership is a partnership project hosted by the British Refugee Council  
British Refugee Council, (commonly called the Refugee Council) is a company limited by guarantee registered in England and Wales, [No 2727514] and a registered charity, [No 1014576].  
Registered office: 240-250 Ferndale Road, London SW9 8BB, United Kingdom, VAT no: 936 519 988



**Bạn có thể trình báo hành vi lạm dụng tới:**

- Số điện thoại hỗ trợ bạo hành gia đình, cảnh sát, bác sỹ, nhân viên thăm khám sức khỏe, nhóm hỗ trợ địa phương
- Cơ quan tị nạn tại khu vực của bạn ví dụ như Cơ quan Dịch vụ Người Tị nạn Bắc Anh quốc (North of England Refugee Service), Ủy ban Hành động vì Người Tị nạn (Refugee Action), Hội đồng Người Tị nạn (Refugee Council), Hội đồng Người Tị nạn Xcốt-len (Scottish Refugee Council) hoặc Hội đồng Người Tị nạn xứ Wales (Welsh Refugee Council).
  - Bạn có thể yêu cầu nói chuyện với một nhân viên nữ và/hoặc phiên dịch nữ nếu bạn muốn như vậy hơn.
  - Thông tin bạn cung cấp sẽ được giữ kín.
  - Nếu bạn hoặc con bạn đang gặp nguy hiểm thân thể cận kề, các cơ quan có thể phải thông báo cho một người nào đó về trường hợp của bạn.

**Hãy liên lạc với các địa chỉ sau để được giúp đỡ:**

**Anh quốc và xứ Wales: Đường dây trợ giúp qua điện thoại miễn phí 24h về Bạo hành trong gia đình Toàn quốc**

**(England and Wales: Freephone 24 hour National Domestic Violence Helpline)**

**0808 2000 247**

**Xcốt-len: Đường dây trợ giúp Lạm dụng trong gia đình Xcốt-len**

**(Scotland: Scottish Domestic Abuse Helpline) 0800 027 1234**

Nếu bạn không nói tiếng Anh, hãy chỉ ra ngôn ngữ bạn nói. Bạn có thể phải đợi trong khi kết nối với một thông dịch viên, hoặc bạn có thể nói ngôn ngữ của bạn là gì, cung cấp số điện thoại của bạn và một tư vấn viên và một thông dịch viên sẽ gọi lại cho bạn.

**Cảnh sát (trường hợp khẩn cấp) (Police - emergency) 999**

**Thông tin liên lạc của các cơ quan tị nạn:**

**North of England Refugee Service Head Office (North East) [www.refugee-org.uk](http://www.refugee-org.uk)**

19 The Bigg Market

Newcastle NE1 1UN

Tel: 0191 222 0406

**Refugee Action Head Office (East Midlands, North West, South Central, South West)**

[www.refugee-action.org.uk](http://www.refugee-action.org.uk)

The Old Fire Station

150 Waterloo Road

London SE1 8SB

Tel: 020 7654 7700

**Refugee Council Head Office**

**(London, East of England, West Midlands, Yorkshire & Humberside)**

[www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)

<http://languages.refugeecouncil.org.uk>

240-250 Ferndale Road

London SW9 8BB

Tel: 020 7346 6700

**Scottish Refugee Council Head Office (Scotland)** [www.scottishrefugeecouncil.org.uk](http://www.scottishrefugeecouncil.org.uk)

5 Cadogan Square  
(170 Blythswood Court)  
Glasgow G2 7PH  
Tel: 0141 248 9799  
Freephone: 0800 0856 087

**Welsh Refugee Council Head Office (Wales)** [www.welshrefugeecouncil.org](http://www.welshrefugeecouncil.org)

Phoenix House  
389 Newport House  
Cardiff CF24 1TP  
Tel: 02920 489 800

Asylum Support Partnership consists of:

North of England Refugee Service, charity number: 1091200 [www.refugee.org.uk](http://www.refugee.org.uk)  
Refugee Action, charity number: 283660 [www.refugee-action.org.uk](http://www.refugee-action.org.uk)  
Refugee Council, charity number: 1014576 [www.refugeecouncil.org.uk](http://www.refugeecouncil.org.uk)  
Scottish Refugee Council, charity number: SC008639 [www.scottishrefugeecouncil.org.uk](http://www.scottishrefugeecouncil.org.uk)  
Welsh Refugee Council, charity number: 1102449 [www.welshrefugeecouncil.org](http://www.welshrefugeecouncil.org)